

2431

SECOND PUBLIC EXAMINATION

HONOUR SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

COURSE II

PAPER B11 GOTHIC

TRINITY TERM 2012

Wednesday, 23 May, 9.30am – 12.30pm

Time allowed - Three hours

Answer Question 1 and two others. You should pay careful attention in your answers to the precise terms of the questions.

Do not turn over until told that you may do so.

1. Translate into English THREE of the following passages.

(i)

- 1 Anastōdeins aſwaggēljōns Iēsuis Xristáus sunáus guþs.
- 2 Swē gamēliþ ist in Īsačin prauftétau: sái, ik insandja aggilu meinana faúra þus, saei gamanweiþ wig þeinana faúra þus.
- 3 Stibna wōpjandins in áupidái: manweiþ wig fráujins, raſhtōs waúrkeiþ stáigōs guþs unsaris.
- 4 Was Iōhannēs dáupjands in áupidái jah mērjands dáupein idreigōs du aſlageinái frawaúrhtē.
- 5 Jah usiddjēdun du imma all Iudaialand jah Iaſrusaúlymeis, jah dáupidái wēsun allái in Iaúrdanē alvái fram imma, andháitandans frawaúrhtim seináim.
- 6 Wasuþ-þan Iōhannēs gawasiþ taglam ulbandáus jah gaſrda filleina bi hup seinana, jah matida þramsteins jah milíþ háiþiwisk,
- 7 jah mēriða qipands: qimíþ swinþöza mis sa afar mis, þizei ik ni im waſrþs anahneiwands andbiñdan skáudaráip skōhē is.
- 8 Aþþan ik dáupja izwis in watin, iþ is dáupeiþ izwis in ahmin weihamma.
- 9 Jah warþ in jaináim dagam, qam Iēsus fram Nazaraþ Galei-laias, jah dáupiþ was fram Iōhannē in Iaúrdanē.
- 10 Jah suns usgaggands us þamma watin gasalv uslukanans himinans, jah ahman swē ahak atgaggandan apa ina.
- 11 Jah stibna qam us himinam: þu is sunus meins sa liuba, in þuzei waſla galcikáida.

(ii)

- 1 Jah suns us þizái synagögēn usgaggandans qēmun in garda Seimōnis jah Andrasins miþ Iakōbáu jah Iōhannēn.
- 2 Íþ swaþrō Seimōnis lag in brinnōn : jah suns qēþun imma bi ija.
- 3 Jah duatgaggands urráisida þō undgreipands handu izōs, jah aþlaflöt þō sō brinnō suns, jah andbahtida im.
- 4 Andanahtja þan waúrþanamma, þan gasaggq sauil, bērun du imma allans þans ubil habandans jah unhulþōns habandans.
- 5 Jah sō baúrgs alla garunnana was at daúra.
- 6 Jah gaháilida managans ubil habandans missaleikáim saúhtim, jah unhulþōns managōs uswarp, jah ni fralaflöt rōdjan þōs unhulþōns, untē kunþēdun ina.
- 7 Jah áir ühtwōn usstandands usiddja, jah galáip ana áuþjana staþ, jah jáinar baþ.
- 8 Jah galáistans waúrþun imma Seimōn jah þái miþ imma.
- 9 Jah bigitandans ina qēþun du imma þatei allái þuk sōkjand.
- 10 Jah qaþ du im : gaggam du þáim bisunjanē háimōm jah baúrgim, ei jah jáinar mérjáu, untē duþe qam.
- 11 Jah was mérjands in synagögim izē and alla Galeilaian jah unhulþōns uswaþrpands.
- 12 Jah qam at imma þrūtsfill habands, bidjands ina jah kniwam knussjands jah qíþands du imma þatei jabái wileis, magt mik gahráinjan.
- 13 Íþ Iēsus infeinands, usfrakjands handu seina attaftök imma jah qaþ imma : wiljáu, waírþ hráins.
- 14 Jah biþe qaþ þata Iēsus, suns þata þrūtsfill aþlaþ af imma, jah hráins warþ.

(iii)

- 1 Jah galáip astra in Kafarnaum asar dagans, jah gaſrēhun þatei in garda ist.
- 2 Jah suns gaqēmun managái, swaswē juþan ni gamōstēdun nih at daúra, jah rōdida im waúrd.
- 3 Jah qēmun at imma uslipan baſrandans, hafanana fram fidwōrim.
- 4 Jah ni magandans nēhra qiman imma faúra manageim, and-hulidēdun hrōt þarei was lēsus, jah usgrabandans insáilidēdun þata badi, jah fralaſlötun ana þammei lag sa uslipa.
- 5 Gasafbands þan Iēsus galáubein izē qaþ du þamma uslipin: barnilō, aſlētanda þus frawaúrhteis þeinōs.
- 6 Wēsunuh þan sumái þizé bōkarjē jáinar sitandans jah þagk-jandans sis in haſtam seináim:
hra sa swa rōdeip náiteinins? hras mag aſlētan frawaúrhtins,
niba áins guþ?
- 7 Jah suns uskunnands Iēsus ahmin seinamma þatei swa þái mitōdēdun sis, qaþ du im: duhrē mitōþ þata in haſtam izwaráim?
- 8 hraþar ist azētizō du qíþan þamma uslipin: aſlētanda þus frawaúrhteis þeinōs, þáu qíþan: ureis jah nim þata badi þeinata jah gagg?
- 9 Aþpan ei witeip þatei walduſni habáiþ sunus mans ana aſrþái aſlētan frawaúrhtins, qaþ du þamma uslipin:
- 10 þus qíþa: ureis nimuh þata badi þein' jah gagg du garda þeinamma.
- 11 Jah urráis suns jah ushafjands badi usiddja faúra andwaſþja alláizé, swaswē usgeisnōdēdun allái jah háuhidēdun mikil-jandans guþ, qíþandans þatei áiw swa ni gasēhun.

(iv)

- 1 Jah atháitands ins in gajukōm qaþ du im : hváiwa mag
Satanas Satanan uswaſrpan?
- 2 Jah jabái þiudangardi wiþra sik gadáiljada, ni mag standan
sō þiudangardi jáina.
- 3 Jah jabái gards wiþra sik gadáiljada, ni mag standan sa
gards jáins.
- 4 Jah jabái Satana usstōþ ana sik silban jah gadáiliþ warþ, ni
mag gastandan, ak andi habáiþ.
- 5 Ni manna mag kasa swinþis galeiþands in gard is wilwan,
niba faúþis þana swinþan gabindiþ; jah þan þana gard is
diswilwái.
- 6 Amén, qíþa izwis, þatei allata aſlētada þata frawaúrhté
sunum mannē, jah náiteinōs swa managōs swaswē waja-
mérjand;
- 7 aþfan saei wajaméreiþ ahman weihana ni habáiþ fralét áiw,
ak skula ist áiweináizōs frawaúrhtáis.
- 8 Untē qēþun : ahman unhráinjana habáiþ.
- 9 Jah qēmun þan áiþei is jah bröþrjus is jah üta standandōna
insandidéduñ du imma, háitandóna ina.
- 10 Jah sētun bi ina managei ; qēþun þan du imma : sái, áiþei
þeina jah bröþrjus þeinái jah swistrjus þeinōs üta sōkjand
þuk.
- 11 Jah andhōf im qíþands: hvō ist sō áiþei meina aþþáu þúi
bröþrjus meinái ?
- 12 Jah bisashvands bisunjanē þans bi sik sitandans qaþ : sái,
áiþei meina jah þái bröþrjus meinái.
- 13 Saei, allis waúrkeiþ wiljan guþs, sa jah bröþar meins jah
swistar jah áiþei ist.

(v)

- 1 Ni' nunu skamái þuk weitwödipōs fráujins unsaris Iēsuis nih meina, bandjins is, ak miþ arbáidei aíwaggéljōn bi mahtái guþs,
- 2 þis nasjandins uns jah laþöndins laþönái weihái, ni bi waúrtwam unsaráim, ak bi seinái leikáinái jah anstái sei gibana ist unsis in Xristáu Iēsu faúr měla áiweina,
- 3 ip gaswikunþida nu þaírh gabaístein nasjandis unsaris Iēsuis Xristáus, gatafrandins rashtis dáuþáu, ip galiuhjtandins libáin jah unriurein þaírh aíwaggéljōn,
- 4 in þoei gasatiþs im ik mérjands jah apaústaúlus jah láisareis þiudð,
- 5 in þizözei faðrinöss jah þata winna; akei nih skama mik, unté wáit hamma galáubida, jah gaþraua þammei mahteigs ist þata anaþilh mein fastan in jáinana dag.
- 6 Frisaht habands háilkizé waúrdë, þoei at mis háusidës in galáubeinái jah friaþwái in Xristáu Iēsu,
- 7 þata góðð anaþilh fastái þaírh ahman weihana saci bauip in uns.
- 8 Wáist þatei awandidédun sik af mis allái þáiei sínd in Asíái, pizéei ist Fygælus jah Ástrmögafnës.
- 9 Gibái armáiðn fráuja Aúneiseifaúráus garda, unté usta mik anaþrafstida jah náudibandjó meináizó ni skamáida sik; ak qimands in Rümái usdáudð sökida mik jah bigat.
- 10 Gibái fráuja imma bigitan armahaístein at fráujin in jáinamma daga; jah hvan filu máis in Ásafson andbahtida mis, waðla þu kant.

- (vi)
- 1 : *Fu nu, barn mein walisō, inswinþei þuk in anstái þizái in Xristáu Iesu,*
 - 2 *jah þoei háusidēs at mis þaſrh managa weitwōdja, waúrda guþs, þō anafilh triggwáim mannam, þáiei waúrþái sijáina jah anþarans láisjan.*
 - 3 *Fu nu arbáidei swē gōds gadraúhtis Xristáus Iēsuis.*
Ni áinshun draúhtinōnds fráujin dugawindiþ sik gawaúrkjam þizōs aldáis, ei galeikái þammei draúhtinōþ.
 - 4 *Jah þan jabái háifsteiþ lvas, ni weipada, niþa witōdeigō brikiþ.*
 - 5 *Arbáidjands aſþōs waúrstwja skal frumist akranē andnimian.
Fraþei þatei qíþa; gibíþ áuk þus fráuja fraþi us alláim.*
 - 6 *Gamuncis Xristu Iēsu urrisanana us dáuþáim us fráiwa Daweidis bi aſwaggéljón meinái,
in þizáiei arbáidja und bandjōs swē ubiltōjis ; akei waúrd guþs nist gabundan.*
 - 7 *Inuh þis all gaþula bi þans gawalidans, ei jah þái ganist gatilöna, sei ist in Xristáu Iēsu miþ wulþáu áiweinamma.*
 - 8 *Triggw þata waúrd : jabái miþ gadáuþnōdēdum, jah miþ libam ;*
 - 9 *jabái gaþulam, jah miþ þiudanōm ; jabái aſáikam, jah is aſáikiþ uns ;*
 - 10 *jabái ni galáubjam, jáins triggws wiþiþ ; aſáikan sik silban ni mag.*

2. Write detailed notes on points of morphological, syntactical, and or lexical interest in any one of the passages in Question 1, other than the passages you have translated.

3. Write an account of Verner's Law focusing on the differences in its realization between Gothic and other Germanic languages.

4. Discuss linguistic and historical evidence for the reconstruction of the East Germanic subgroup within the Germanic linguistic family.

5. Write an account of the origins of the Gothic writing system and assess its suitability for representing the Gothic phonological system.

6. 'The origin of the [Germanic] weak preterite is a perennial source of controversy' (ROGER LASS). What light does Gothic shed on this problem?

7. Discuss the evidence provided by Gothic for reconstructing the categories of mood, aspect and number in the Germanic verb system.

8. Write an account of the phenomenon of 'reduplication' in Gothic Class VII strong verbs, and in other Germanic languages.
9. 'Gothic preserves some important morphological archaisms not found in the other Germanic languages' (BENJAMIN FORTSON). Give an account of these.
10. 'The Ostrogoths and the Visigoths were probably new groupings of the Goths which developed in the 5th century, and not simply the earlier, 4th-century groups under the new names' (PETER HEATHER). How does this view differ from the traditional understanding of political and tribal subdivisions among the Goths?
11. 'The extant text of the Gothic Bible differs considerably from the text of the original translation, not alone in the word order, but in the more important matter of readings and renderings' (G. W. S. FRIEDRECHSEN). Discuss the evidence for this claim.
12. 'Even granting the inadequacy of the corpus, most scholars are reasonably confident in assigning this language [Crimean Gothic] to the East Germanic branch of the Germanic family' (ORRIN ROBINSON). What are the evidential problems presented by Crimean Gothic and do you agree with this claim?